

Угода**між Міністерством транспорту України та Морським департаментом Уряду Гонконгу, Спеціального адміністративного району Китайської Народної Республіки про визнання дипломів (сертифікатів) моряків відповідно до вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками 1995 року**

Міністерство транспорту України та Морській департамент Уряду Гонконгу, Спеціального адміністративного району Китайської Народної Республіки (далі "Сторони"),

відповідно до вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками 1995 року (далі - Конвенція ПДНВ);

керуючись вказівками щодо заходів між сторонами Конвенції ПДНВ (Циркуляр MSC/Circ. № 950 від 30 травня 2000 р., ухвалений 72-ою сесією Комітету з безпеки на морі Міжнародної морської організації (ІМО);

домовились про таке:

Стаття 1**Визначення термінів**

1.1. Термін "Адміністрація" означає Морський департамент, який діє від імені Уряду Гонконгу, Спеціального адміністративного району Китайської Народної Республіки, уповноважений діючим законодавством Гонконгу, що визнає дипломи (сертифікати) моряків, які видані Стороною, що видає дипломи (сертифікати);

1.2. Термін "Сторона, що видає дипломи (сертифікати)" означає Міністерство транспорту України - компетентний орган, уповноважений Кабінетом Міністрів України відповідно до чинного законодавства України;

1.3. Контактна адреса Адміністрації: Marine Department, Harbour Building, 38 Pier Road, Central, Hong Kong, Tel.: +852 2852 4368, Fax: +852 2541 6754, E-mail: ssexam@netvigator.com

1.4. Контактна адреса Сторони, що видає дипломи (сертифікати): 03680, Україна, місто Київ, вулиця Щорса, 7/9, Міністерство транспорту України, тел. +38 (044) 269-35-43, 268-16-63, факс +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.5. Термін "Посадова особа Адміністрації" означає посадову особу компетентного органу Гонконгу, Спеціального адміністративного району Китайської Народної Республіки, що несе відповідальність за виконання цієї Угоди, якою є старший судновий інспектор відділу сертифікації моряків Департаменту морського транспорту;

1.6. Контактна адреса Посадової особи Адміністрації:



Senior Surveyor of Ships, Marine Department, Seafarers' Certification Section, Marine Department, The Government of Hong Kong Special Administrative Region, Harbour Building, 38 Pier Road, Central, Hong Kong, Tel.: +852 2852 4368, Fax: +852 2541 6754/4194, E-mail: ssexam@netvigator.com

1.7 Термін "Посадова особа Сторони, що видає дипломи (сертифікати)" означає посадову особу України, що несе відповідальність за виконання цієї Угоди та діє від імені Сторони, що видає дипломи (сертифікати), якою є начальник Інспекції з питань підготовки та дипломування моряків;

1.8. Контактна адреса Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати): 04080, Україна, місто Київ, вулиця Фрунзе, 104, тел. +38 (044) 463-68-36, 463-72-83, факс +38 (044) 463-71-56, E-mail: iteskiev@kv.ukrtel.net;

1.9. Термін "засоби та процедури" означає підприємства, установи та організації, діяльність яких пов'язана із зобов'язаннями Сторони по Конвенції ПДНВ, а також системи контролю та нагляду за дотриманням вимог Конвенції ПДНВ щодо підготовки, оцінки компетентності та дипломування моряків Сторони, що видає дипломи (сертифікати).

1.10. Термін "Диплом (сертифікат)" означає дійсний документ, яку б назву він не мав, виданий Стороною, що видає дипломи (сертифікати), або за її уповноваженням, який надає його власникові право на зайняття посади, зазначеної в цьому дипломі (сертифікаті), або дозволеної національним законодавством і правилами.

1.11. Термін "Сертифікат про визнання" означає дійсний документ, виданий Адміністрацією, який підтверджує що його власникові надане право на зайняття посади відповідно до законодавства Адміністрації.

Стаття 2

Умови визнання дипломів (сертифікатів)

Відповідно до вимог Правила I/10 Конвенції ПДНВ та з метою забезпечення виконання вимог Конвенції ПДНВ та Кодексу ПДНВ Адміністрація зобов'язується визнавати дипломи (сертифікати) Сторони, що видає дипломи (сертифікати), шляхом підтвердження, якщо задовільняються наступні умови:

2.1. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що підготовка та оцінка кваліфікації моряків виконана та проконтрольована відповідно до положень Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ та вимог Конвенції ПДНВ;

2.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що дипломи (сертифікати) належним чином зареєстровані та завірені, про що свідчать написи на документі;

2.3. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що особи, які відповідають за підготовку та оцінку кваліфікації моряків, мають відповідну кваліфікацію відповідно до положень Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ;

2.4. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), дозволяє відповідно до Правил I/10 Конвенції ПДНВ відвідування своїх засобів та процедур з метою



перевірки та нагляду. Перевірка може проводитись Адміністрацією стосовно виконання вимог Конвенції ПДНВ, а саме:

- стандартів компетентності;
- видачі, підтвердження, продовження термінів дії та анулювання дипломів (сертифікатів);
- реєстрації дипломів (сертифікатів);
- стандартів медичної придатності моряків;
- обміну інформацією щодо питань дійсності дипломів (сертифікатів);

2.5. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана повідомити Адміністрацію щодо будь-яких значних змін у системі підготовки та видачі дипломів (сертифікатів) протягом 90 (дев'яносто) днів. Під значними змінами слід розуміти:

- зміну посади або адреси Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати);
- зміни, що впливають на процедури, передбачені цією Угодою;
- суттєві зміни щодо інформації, наданої Генеральному секретареві Міжнародної морської організації згідно з розділом А-I/7 Кодексу ПДНВ;

2.6. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язується інформувати Адміністрацію щодо анулювання або припинення дії дипломів (сертифікатів) з дисциплінарних причин протягом 30 (тридцяти) днів;

2.7. Адміністрація зобов'язується інформувати Сторону, що видає дипломи (сертифікати), щодо анулювання або припинення дії підтвердження про визнання протягом 30 (тридцяти) днів із зазначенням причини такого анулювання або припинення;

2.8. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує Адміністрації, що оцінка стандартів компетентності відповідає вимогам Правила I/8 Конвенції ПДНВ.

Стаття 3

Процедура відвідування

Порядок відвідування Адміністрацією засобів та перевірки процедур Сторони, що видає дипломи (сертифікати), передбачає надсилання повідомлення факсом або електронною поштою від імені Посадової особи Адміністрації на ім'я Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати), за 30 (тридцять) днів до очікуваної дати візиту з таким змістом:

- мета візиту;
- засоби та процедури, які Адміністрація має намір відвідати та перевірити;
- перелік посадових осіб Адміністрації, які мають здійснювати візит.

Стаття 4

Процедура перевірки

4.1. Адміністрація, відповідно до вимог Конвенції ПДНВ, має право перевіряти дійсність та зміст дипломів (сертифікатів). Запит щодо дійсності диплому (сертифікату) надсилається Посадовою особою Адміністрації Посадовій



особі Сторони, що видає дипломи (сертифікати), у письмовому та електронному (itskiev@kv.ukrtel.net, register@morsvyaz.odessa.ua, basicbetc@stel.sebastopol.ua) вигляді;

4.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана протягом 2-х (двох) наступних робочих днів дати відповідь на зазначений запит у письмовому та електронному вигляді.

Стаття 5 Вирішення спорів

Будь-які спори, що впливають із цієї Угоди, мають вирішуватися шляхом переговорів. Доповнення та зміни до цієї Угоди мають бути узгоджені між Стороною, що видає дипломи (сертифікати) та Адміністрацією.

Стаття 6 Прикінцеві положення

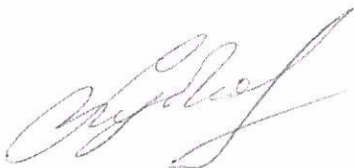
6.1. Ця Угода укладається терміном на 5 (п'ять) років та набуває чинності з дати її підписання Сторонами;

6.2. Ця Угода дійсна на період 5 (п'ять) років та буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не заявить про своє бажання призупинити дію цієї Угоди шляхом надання письмового повідомлення іншій Стороні, не менш як за шість місяців до закінчення відповідного періоду;

ВЧИНЕНО в м. _____ "_____" 9 May 2002р.
у двох примірниках, кожний українською та англійською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

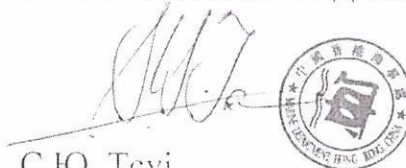
У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

ЗА МІНІСТЕРСТВО ТРАНСПОРТУ
УКРАЇНИ



Василь Зубков
Директор Державного департаменту
морського та річкового транспорту

ЗА МОРСЬКИЙ ДЕПАРТАМЕНТ УРЯДУ
ГОНКОНГУ, СПЕЦІАЛЬНОГО
АДМІНІСТРАТИВНОГО РАЙОНУ
КИТАЙСЬКОЇ НАРОДНОЇ РЕСПУБЛІКИ



С.Ю. Тсуї
Директор Морського департаменту



Undertaking
between the Ministry of Transport of Ukraine and Marine Department of the
Government of Hong Kong Special Administrative Region of the People's
Republic of China on recognition of certificates pursuant to Regulation I/10 of the
International convention on standards of training, certification and watchkeeping
for seafarers, 1978, as amended in 1995

The Ministry of Transport of Ukraine and Marine Department of the Government of Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Parties");

pursuant to Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995 (hereinafter – the STCW Convention);

being guided by the instructions for establishing arrangements between the Parties to the STCW Convention contained in the MSC/Circ.950 of 30 May 2000, adopted by the 72nd session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization;

undertake that:

Article 1
Definitions

1.1. The term "Certificate-issuing Party" means the Ministry of Transport of Ukraine - a competent body authorized by the Cabinet of Ministers of Ukraine according to the national legislation;

1.2. The term "Administration" means Marine Department of the Government of Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China duly authorized according to the legislation of Hong Kong which will recognize certificates of Certificate-issuing Party;

1.3. The contacting address of Certificate-issuing Party will be:
The Ministry of Transport of Ukraine 7/9, Schorsa str., Kyiv, 03680 Ukraine
tel.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63, fax.: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.4. The contacting address of Administration will be: Marine Department, Harbour Building, 38 Pier Road, Central, Hong Kong, Tel.: +852 2852 4368, Fax: +852 2541 6754, E-mail: ssexam@netvigator.com

1.5. The term "Official of Certificate-issuing Party" means Ukrainian official responsible for implementing this Undertaking and acting on behalf of the Certificate-issuing Party, which will be the Head of the Inspectorate for Training and Certification of Seafarers;

1.6. The contacting address of the "Official of Certificate-issuing Party" 104, Frunze str., Kyiv 04080, Ukraine tel.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-83 fax.: +38 (044) 463-71-56, E-mail: itcskiev@kv.ukrtel.net;



1.7. The term "Official of Administration" means the official of competent body of Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China responsible for implementing this Undertaking who will be Senior Surveyor of Ships, Marine Department, Seafarers' Certification Section.

1.8. The contacting address of the Official of the Administration:

Senior Surveyor of Ships, Marine Department, Seafarers' Certification Section, Marine Department, The Government of Hong Kong Special, Administrative Region, Harbour Building, 38 Pier Road, Central, Hong Kong, Tel.: +852 2852 4368, Fax: +852 2541 6754/4194, E-mail: ssexam@netvigator.com

1.9. The term "facilities and procedures" means companies, authorities and organizations, operating within the limits of Party's responsibility according to the STCW Convention, as well as the system on controlling and observing compliance with STCW Convention's requirements on training, assessment of competence and certification for seafarers of Certificate-issuing Party.

1.10. The term "Certificate of competence" means a valid document, regardless of its title, issued by Certificate-issuing Party or under its authority, giving its holder the right to occupy the position according to certificate of competency or national laws and regulations.

1.11. The term "Certificate of recognition" means a valid document issued by Administration confirming its holder the right to occupy the position according to the legislation of Administration.

Article 2

Terms of Recognition of Certificates

Pursuant to Regulation I/10 of STCW Convention and to ensure compliance with the STCW Convention and the STCW Code Administration undertakes to recognize certificates of the Certificate-issuing Party by endorsement, provided that the following conditions are satisfied:

2.1. The Certificate-issuing Party ensures that training and assessment for seafarers are performed and controlled according to provisions of Section A-I/6 of the STCW Code and the STCW Convention's requirements;

2.2. The Certificate-issuing Party ensures that certificates are duly registered and authenticated, this to be certified by inscription on the document;

2.3. The Certificate-issuing Party ensures that persons responsible for training and assessment for seafarers are duly qualified pursuant to the requirements of Section A-I/6 of STCW Code;

2.4. The Certificate-issuing Party will allow, according to Regulation I/10 of the STCW Convention, access to its facilities and procedures for inspecting and observing purposes. Compliance with the requirements of the STCW Convention may be examined by the Administration regarding the following:

- standards of competence;
- issue, endorsement, revalidation and revocation of certificates of competence;



- registration of certificates of competence;
- medical fitness standards for seafarers;
- exchange of information on validity of certificates;

2.5. The Certificate-issuing Party undertakes, within 90 (ninety) days, to notify the Administration of any significant change in the arrangement of training and certification system. Significant changes should be understood to include:

- changes in the position or address of the official of Certificate-issuing Party;
- changes affecting the procedures set forth in this Undertaking;
- changes which amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General of the International Maritime Organization pursuant to section A-I/7 of the STCW Code;

2.6. The Certificate-issuing Party undertakes, within 30 (thirty) days, to notify the Administration of any withdrawal or revocation of certificates for disciplinary reasons;

2.7. The Administration undertakes within 30 (thirty) days, to notify Certificate-issuing Party of any withdrawal or revocation of endorsement of recognition stating the reasons of that withdrawal or revocation;

2.8. The Certificate-issuing Party ensures that evaluation of quality standards is in compliance with the requirements of Regulation I/8 of the STCW Convention;

Article 3 **Visiting Procedure**

Visiting of approved facilities and procedures of Certificate-issuing Party by the Administration will follow notification, 30 (thirty) days prior to expected date of visit, by fax or e-mail on behalf of the official of the Administration in the name of the official of Certificate-issuing Party that contains:

- purpose of visiting;
- facilities and procedures to be visited by the Administration;
- list of visiting officials from the Administration.

Article 4 **Verification Procedure**

4.1. The Administration, according to the requirements of the STCW Convention, may verify the validity and contents of certificates. The official of Administration to the official of the Certificate-issuing Party will communicate any request on validity of certificates in written and electronic (itskiev@kv.ukrtel.net, register@morsvyaz.odessa.ua, basicbetc@stel.sebastopol.ua) form;

4.2. The official of certificate-issuing Party will reply in written and electronic form to the said request, within 2 (two) next working days.

Article 5 **Settlement of Disputes**

Any dispute between the Parties arising out of this Undertaking will be resolved by



means of negotiations. Any amendments to this Undertaking will have to be mutually agreed between the Certificate-Issuing Party and the Administration.

Article 6 Final Clauses

6.1. This Undertaking is concluded for the term of 5 (five) years and will enter into force on the date of its signature by the Parties;

6.2. This Undertaking will continue to have effect for a period of 5 (five) years and thereafter be automatically extended for another 5 (five) year period unless either of the Parties expresses its intention to terminate this Undertaking upon the expiry of a five-year period by giving written notification to the other Party of not less than 6(six) months prior to the expiry of that period.

DONE at _____ on "_____" 9 May 2002 in two originals, each in English and Ukrainian, both texts being equally authentic. L

In case of divergence concerning the interpretation of this Undertaking the English text will prevail.

**ON BEHALF OF THE MINISTRY OF
TRANSPORT OF UKRAINE**



Vasyl Zubkov
Head of the State Department of
Maritime and Inland Water Transport

**ON BEHALF OF MARINE
DEPARTMENT OF THE
GOVERNMENT OF HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE
REGION OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA**



S. Y. Tsui
Director of Marine

